

otras reglas, ó las mismas reglas asentadas con más extensión, no es poco bien el que estas abran los ojos á los principiantes y los pongan en buen camino para que busquen la total perfección que deben desear; entendidos, mientras que la consiguen, que con sola la instrucción que ministran ambos libros, se han ordenado muchos y han administrado fructuosamente los Santos Sacramentos, no con poca fama de tales lenguaraces.

Por lo tocante á los caracteres del libro tercero, digo: que son los que se deben usar para lo venidero, así porque son ya muchos los que los han aprendido y así escriben sus cuadernos, como por el bien grande que resulta de la uniformidad, comunicándose y entendiéndose todo por escrito, como lo hacen otras naciones.

Y más cuando en el día tienen las imprentas letras parecidas á los caracteres últimamente asignados, como se ve en el Arte que ya imprimió (y fué el primero), el Lic. D. Luis Nene y Molina; del que saqué dichos caracteres, para formar el diccionario del referido libro tercero de esta obrilla.

De este unánime consentimiento de usar en lo manuscrito é impreso de unos mismos signos, puede sobrevenir el bien grande de que salga á luz un arte más entendido, un calepino ó vocabulario fecundísimo, un catecismo del padre Gerónimo de Ripalda traducido y últimamente otras obras dogmáticas, morales, históricas y panegíricas, para fertilizar con estos riegos la seca tierra de la nación otomí, acreedora por muchos títulos al desvelo, esmero y cultivo de sus operarios.

En el diccionario de dicho libro tercero, y también en los diccionarios de los libros cuarto y quinto, está incluído con otros bienes el bien de la traducción, volviendo el otomí al castellano. Los maestros de otras lenguas dicen que á falta de la viva voz, oyéndolas hablar, es medio eficacísimo el de la traducción, pues así se entienden y hablan con facilidad, brevedad y perfección; lo que es bien grande y tiene acreditado la experiencia. Todo lo hasta aquí escrito, sea á mayor gloria de Dios.

LUCES DEL IDIOMA OTOMÍ.

LIBRO SEXTO.

(ADICIONAL.)

Diccionario del Castellano al Otomí, formado de las mismas voces de que se compone el del libro¹ tercero.

A.

Abajo.....	<i>madyi, yahāy.</i>
Abalanzarse.....	<i>cuátzì.</i>
Abarcar en brazos, como ropa.....	<i>cátzi, hyphì.</i>
Abatir, desbaratar.....	<i>hualtì.</i>
Abeja.....	<i>zétù.</i>
Ablandar, amasar.....	<i>tú-mi.</i>
Abofetear	<i>pehmì.</i>
Abogar.....	<i>phaxñá.</i>
Aborrecer	<i>yhtzā.</i>
Abortar.....	<i>yāxqhlì.</i>

1 Según se habrá notado ya en el diccionario del libro tercero, el autor no siempre ha puesto los mismos signos en los mismos vocablos del Otomí; y el que ha formado el diccionario contenido en el presente libro sexto, no ha podido hacer las rectificaciones correspondientes; pero por fortuna las variaciones son pocas y de escasa importancia.

Abrasar quemando.....	<i>ba-ttì.</i>
Abrasarse de calor.....	<i>ndúhpà.</i>
Abrazar.....	<i>nhypy.</i>
Abrir.....	<i>xohqui.</i>
Abrojo.....	<i>pemnì.</i>
Absolver.....	<i>entzamacâhpi.</i>
Abuela.....	<i>na htzu.</i>
Abuelo.....	<i>xihtà.</i>
Acabalar.....	<i>zghìè.</i>
Acabar.....	<i>ghuadi, guadi, ghâtzì.</i>
Acariciar.....	<i>homì.</i>
Acarrear.....	<i>thénì.</i>
Acepillar.....	<i>átzi.</i>
Acercarse.....	<i>zenì, quahti.</i>
Acocote.....	<i>biphì.</i>
Acometer.....	<i>dâhqui.</i>
Aconsejar.....	<i>yti.</i>
Acordarse.....	<i>nbénnì.</i>
Acostarse.....	<i>yoi, òxi.</i>
Actopan.....	<i>Mañûtsi.</i>
Acuñar.....	<i>tzactì.</i>
Acusar.....	<i>mánnì.</i>
Achacar.....	<i>cohñì.</i>
Adelgazar.....	<i>tzyhquì, tzyti.</i>
Adivinar.....	<i>ndéhquì.</i>
Adivino, agorero.....	<i>ndéhquite.</i>
Adobe.....	<i>thythay.</i>
Adorar.....	<i>nñmanzù.</i>
Adulterar.....	<i>tzohcánthâti.</i>
Advertir, atender, poner cuidado.....	<i>thambnì.</i>
Afeitar.....	<i>axqhyni.</i>
Aficionarse.....	<i>cundâ, nedâ.</i>
Aflojar.....	<i>câ-tti.</i>
Aforrar.....	<i>pužte.</i>
Aforro.....	<i>nužte.</i>

Afrentar.....	<i>bênzù, bëhtza.</i>
Afuera.....	<i>yathì.</i>
Agacharse.....	<i>câ-mì.</i>
Agarrar.....	<i>pentì.</i>
Agotar.....	<i>xay.</i>
Agradecer.....	<i>numámâdi.</i>
Agriarse, acedarse.....	<i>ixqui.</i>
Agua.....	<i>dehe.</i>
Aguacate.....	<i>tzanì.</i>
Aguacero.....	<i>dâyé.</i>
Aguador.....	<i>yai, yahte.</i>
Aguar.....	<i>deenì.</i>
Aguardar, esperar.....	<i>tâ-mì.</i>
Aguda cosa.....	<i>ntzâ.</i>
Aguja de arriero.....	<i>yophinì.</i>
Agujera.....	<i>hiétzi.</i>
Agujero.....	<i>ohqui.</i>
Ahijada.....	<i>nxûhquâ.</i>
Ahijado.....	<i>thexbâtzì, bahtzighâ.</i>
Ahogar.....	<i>ccâ-tti.</i>
Ahora poco.....	<i>qhague-â, qhaguetia.</i>
Ahora.....	<i>nuyâ.</i>
Ahorcar.....	<i>tzhytyygâ.</i>
Ahorita.....	<i>guexguehtia.</i>
Ahuecar.....	<i>motti.</i>
Ahuyentar, desterrar.....	<i>cuy.</i>
Aire.....	<i>ndâhì.</i>
Ajo.....	<i>axo.</i>
Ala.....	<i>huà.</i>
Alabar.....	<i>nñmanho.</i>
Alacrán.....	<i>penzy.</i>
A la derecha.....	<i>na n-yéi.</i>
A la izquierda.....	<i>ngâhâ.</i>
A la noche.....	<i>minxâi.</i>

A la tarde.....	nindè.
Albañil.....	bēnigú, gādō.
Alboroto.....	ñāñi.
Albricias.....	ya ohia.
Alcahuete.....	ñémate, báhtbate, xa-mi-tzohqui.
Alcalde.....	acte.
Alcanzar.....	tzydì.
Alcanzar de lo alto.....	tzyhquì.
Alegrarse.....	pāhā, cohia.
Alegría, gusto.....	pāhā, qhohia.
Alentar, dar ánimo.....	yēt-rapà.
Alesna.....	r̄gxthì.
Algo.....	te-o.
Algodón.....	déhti.
Alguacil.....	nzutbi
Algunas veces.....	xáhtby, ndandi.
Alimentar.....	ájmì.
Al instante.....	bexguehtia, ngúttâ.
Alisar.....	conì.
Aliviarse el enfermo.....	tzuxnizā.
Aljibe, jagüey.....	qhütè.
Almagre.....	déhē.
Al medio día.....	hûxadi.
Almidonar.....	zati.
Almofrez.....	ntâphidì.
Almohada.....	nxihmñâ, nhúhni.
Almorzar.....	nzimxúdi.
Alta cosa.....	nhétzi.
Altar.....	ahta.
Alumbrar.....	yo-tti.
Alumbre.....	ng-yxai.
Allá.....	nupy.
Allí.....	nuny.

Amancebado.....	xâhitè.
Amanecer.....	hiatzi.
Amansar.....	mânxd.
Amar.....	mâdi.
Amargo.....	ncéu.
Amarillo.....	ccaxtti, hméttéi.
Amarrar.....	tháti.
Amenazar.....	háhtzi.
Amiga, manceba.....	xâhi.
Amigo.....	ndʒnphʒ.
Amolar.....	thûhquì.
Amole.....	hhiú.
Amonestación.....	na hmati.
Amontonar.....	muntzi.
Amoquetear.....	yyntti.
Amortajar.....	patzi.
Amparar.....	xâ-mì.
Ampollar.....	mo, pogui.
Ancho.....	nxidí.
Andar.....	yoo.
Andar de paso.....	reyò.
Angel.....	anxe.
Anillo.....	nphoyé.
Animal.....	baoni.
Anoche.....	manxúi
Anochecer.....	xúy.
Ansias.....	ya nthéndì.
Anteado, color.....	xidnì.
Anteojo.....	hiéda.
Antes.....	nböttö.
Antier.....	mangyndè.
Antonio.....	Ando.
Anudar.....	thuti.
Anzuelo.....	nthytzi.

Añadir.....	<i>t̄gquè.</i>
Añil, color, tinta.....	<i>qyhy.</i>
Año.....	<i>quēyà.</i>
Apaciguar.....	<i>heguì.</i>
Apagar.....	<i>hûétti.</i>
Aparar.....	<i>thé.</i>
Aparecer.....	<i>nêhqui.</i>
Aparejar.....	<i>ûey.</i>
Aparejo.....	<i>xadmä.</i>
Apartar.....	<i>ûeguè, hueguè.</i>
Apedrear.....	<i>ccahni.</i>
Apetecer, comulgar.....	<i>ñuhpì.</i>
Aplastar.....	<i>to-mi.</i>
Aplicado.....	<i>na n-yati.</i>
Apolillarse.....	<i>nziüe.</i>
Aposento.....	<i>oy.</i>
Apostar.....	<i>tahuy.</i>
Aprehender.....	<i>ndehquì, pâdi.</i>
Apresurar.....	<i>x̄mì.</i>
Apretar con el puño.....	<i>mi-tti.</i>
Aprisionar.....	<i>bbeguè.</i>
Apuesta.....	<i>dâhâ.</i>
Apuntalar.....	<i>t̄tze.</i>
Apretar.....	<i>dyttì.</i>
Aquel.....	<i>nunȝ.</i>
Aquí.....	<i>guehqua, nugua.</i>
Arado.....	<i>ttalì.</i>
Araña.....	<i>mexé.</i>
Arañar.....	<i>xâhqui, xâti.</i>
Arar.....	<i>phytzi.</i>
Arbol.....	<i>bây.</i>
Arbol del Perú.....	<i>xâza.</i>
Arco.....	<i>zâ.</i>
Arco iris.....	<i>bëccnì.</i>

Arder.....	<i>z̄j.</i>
Ardilla.....	<i>minâ.</i>
Arena.....	<i>bomù.</i>
Arete.....	<i>tzyqhâ.</i>
Armadillo.....	<i>qquincuà.</i>
Armarse, resistirse, defenderse.....	<i>mûhtì.</i>
Arquear algo.....	<i>zâtsì.</i>
Arrancar.....	<i>t̄hnì.</i>
Arrancar de raíz.....	<i>qhytzi.</i>
Arras.....	<i>ya nttytyè.</i>
Arrastrar.....	<i>qhymì, gymì.</i>
Arrear.....	<i>yëtti, êttì.</i>
Arrebatar.....	<i>hiânni, qhuatzi.</i>
Arrebozarse.....	<i>pâtlì.</i>
Arremedar.....	<i>phettì.</i>
Arrendar.....	<i>mihqui.</i>
Arrepentirse.....	<i>yohnì.</i>
Arresgar.....	<i>hâxambêdi.</i>
Arriba.....	<i>mañâ.</i>
Arrimar.....	<i>quatti.</i>
Arrinconar.....	<i>quatntzâti.</i>
Arriscarse el sombrero.....	<i>pêmphy.</i>
Arrojar.....	<i>ennî, yënni, yëi.</i>
Arrollar.....	<i>hâätzì.</i>
Arroyo.....	<i>hiênthè.</i>
Arruga.....	<i>na banì.</i>
Arrugar.....	<i>bannì.</i>
Asador.....	<i>tzán-nguȝ.</i>
Asaltar.....	<i>tâhquè.</i>
Asar.....	<i>zhâñì.</i>
Asegundar.....	<i>yohpi.</i>
Asesar.....	<i>tâlhñâ.</i>
Así.....	<i>nghapy.</i>
Asomarse.....	<i>ccânnì.</i>

Áspera cosa.....	na ád̄i.
Astilla.....	x̄h̄qz̄à.
Astillar.....	xehque, ȝtze.
Atadero.....	nthútgua.
Atajar.....	catzi.
Atarantarse.....	phandí.
Atole.....	ttéy.
Atorarse.....	ccatti.
Atormentar.....	yní.
Atrás.....	nimuzhte.
Atravesar.....	nnannì.
Atreverse.....	tzchte.
Atrevido.....	buȝgà.
Aullar.....	yy.
Aunque fuera ya.....	mantho.
Aunque sea así.....	madague-â, madangu-â.
Aventador.....	huit-tzibi.
Aventajarse.....	bëtto.
Aventar.....	pigù.
Aventarse.....	nthihñì.
Avergonzarse.....	ndúltza.
Avisar.....	xiphi.
Ayate.....	ronghua.
Ayer.....	mandè.
Ayudar.....	phatzì, matzi.
Ayunar.....	béhé.
Azadón.....	xidbyhy.
Azotar.....	mēpì.
Azote.....	nphei.
Azotea.....	gho-mi.
Azúcar.....	dothpi, ttaxta-phi.
Azuela.....	hiaxi.
Azul.....	ccangui.

B.

Babear.....	nzyqhiní.
Baho.....	hannì, buȝpa.
Bailar.....	néy.
Bajar.....	cái.
Bajío, bajo.....	bandì.
Banca.....	banga, nqhuati.
Bancarrota.....	nzundéê.
Banco.....	bango, nthúhnì.
Bandera.....	bexiè.
Bañar á otro.....	hihti.
Bañarse.....	nhì.
Barba.....	yonì.
Barbacoa.....	ntúmguz̄.
Barbas.....	ya qhyni.
Barbechar.....	phytzì.
Barcina.....	xittâ.
Barranca.....	hîlè, xothâi.
Barrenar.....	hietzì.
Barrer.....	paxì.
Barreta.....	byhy.
Barretear.....	pyhy.
Barriga, vientre.....	zittej.
Barrigón.....	biphò.
Barro.....	pehây.
Bastar.....	qhuadì.
Basura.....	puȝhttey.
Batea.....	mohtzà.
Batir.....	phyhqui.
Bautismo.....	xixthe.
Bautizar.....	xihtzi.

Beber.....	<i>ztzi.</i>
Bellaco.....	<i>nbuñgà.</i>
Bellota.....	<i>ndeñà.</i>
Bendecir	<i>qahapì.</i>
Besar.....	<i>tzyhtzì.</i>
Besar cosa sagrada.....	<i>ndánnè.</i>
Bisabuela.....	<i>bužhtzù.</i>
Bisabuelo.....	<i>bužxihta.</i>
Biznieta.....	<i>bongaxúbēhtò.</i>
Biznieto.....	<i>bongbèhto.</i>
Bizco, turnio.....	<i>dédà.</i>
Bizcocho.....	<i>áhmè.</i>
Biznaga.....	<i>pe.</i>
Blanco.....	<i>na ntaxi.</i>
Blando.....	<i>túdi.</i>
Blanquear	<i>ttaxqui.</i>
Boca.....	<i>ne.</i>
Bocón.....	<i>xžngnè.</i>
Bofe.....	<i>xihñé.</i>
Bofetada	<i>pethmi.</i>
Bola.....	<i>núnnì.</i>
Bolsa.....	<i>buxa, nágui.</i>
Bomba.....	<i>phužgenzaxti.</i>
Borracho.....	<i>tí.</i>
Borrar.....	<i>thúhtí.</i>
Bosque.....	<i>nbozà.</i>
Bostezar.....	<i>hanè, yanè.</i>
Botella.....	<i>buhchaxithò, xihtò.</i>
Botella, redoma, vidrio	<i>xithò, buhqlha.</i>
Botija.....	<i>buhchà.</i>
Brasa.....	<i>datzbi.</i>
Brasero	<i>nghyhtzbi.</i>
Brazada.....	<i>áenì.</i>
Brazo.....	<i>yénì.</i>

Breve.....	<i>zžnthò.</i>
Brincar.....	<i>zatzì.</i>
Brotar	<i>phužtre.</i>
Bueno.....	<i>manxò, nizā.</i>
Bula pontificia.....	<i>búná.</i>
Bullirse	<i>húánnì.</i>
Burlador, provocador	<i>xaxtò.</i>
Burlar	<i>xaxì.</i>
Buscar	<i>honi.</i>

C.

Caballeriza.....	<i>ngunphní.</i>
Caballo.....	<i>phánì.</i>
Cabellos	<i>xtá.</i>
Caber	<i>n-yení.</i>
Cabeza.....	<i>ñá, náxmû.</i>
Cabra	<i>nxútxi.</i>
Cacahuate	<i>qhymhái.</i>
Cacao.....	<i>deqhy.</i>
Cacique, principal.....	<i>nzáya, dánzidá.</i>
Cada rato.....	<i>nghatnghat.</i>
Cadena	<i>tžngbnžghá.</i>
Cadera, pierna.....	<i>xinthè.</i>
Caer	<i>taqui.</i>
Caer en profundo	<i>tzò.</i>
Caerse alguna fábrica, venirse abajo	<i>yžté.</i>
Caer tropezando	<i>phytzì.</i>
Caja.....	<i>huada.</i>
Cajete.....	<i>tzamhí.</i>
Cal	<i>náni.</i>
Calabaza.....	<i>mù.</i>
Calabaza larga.....	<i>màmù.</i>

Calandria.....	boyè, boñá.
Calavera.....	ñaxmádú.
Calcañal.....	dynguâ.
Caldo.....	nguithè.
Calentar.....	patti.
Caliente cosa.....	na npá.
Calor.....	pà.
Calvo.....	muñá.
Calzar.....	tîti.
Calzones.....	ya rexqho.
Callar.....	xøgue.
Calle.....	dâñú.
Cama.....	nttotzi, ttoxi.
Camaleón.....	tzihcandâhi.
Camarón.....	mai.
Caminante.....	nenu.
Camino.....	ñú.
Camisa.....	pahnì.
Camote.....	buð-ccûá.
Campana.....	ttégui.
Campanario.....	ngûnttègui.
Campanas sonar.....	zyntì.
Campanilla de la boca.....	tzithe.
Campo.....	bathà.
Cana.....	ttaxttù, xiñnua.
Canal.....	pinthè.
Canasto.....	qhytzbuðtzè.
Candelero.....	nphoxyo.
Cangrejo.....	nephoho.
Canilla.....	tzytndoyo, minguandoyo.
Cansarse.....	nzabí.
Cantar.....	tuhá.
Cántaro.....	xøni.
Cantero.....	hiaxtò, atzdò.

Canuto.....	hiúddí.
Caña.....	na n-yò.
Caña alcacer.....	nduxyo.
Caño.....	ñúthè.
Capar.....	pohqui.
Capilla, iglesia.....	nighâ.
Capitán.....	benctí.
Capote.....	pâti.
Capulín.....	dêtzè, qhohtò.
Cara.....	nahmi.
Cara cosa.....	xámadi.
Carbón.....	théhñá, théñá.
Carbonero.....	mathiâ.
Cárcel.....	phâdi.
Cardar.....	tehque, ehque.
Cardón.....	coyonaxtle, cáminyo.
Carear.....	nhiandehmî, nhíandui.
Cargador.....	tûxte.
Cargar.....	mhútzi, tátzi.
Carne.....	maguð, nanguð, nguð.
Carnestolendas.....	zghcantténî.
Carnicería.....	hophini.
Carnicero.....	pânguð, homguð.
Carpintero.....	yaxi.
Carpintero, pájaro.....	n-yaphi.
Carrizo.....	xiti.
Carta.....	tzyhquâ, ttopho.
Casa.....	na ngû.
Casaca, ó vestido talar.....	xayo.
Casado.....	medinthâhti.
Casarse.....	nthâhti.
Cascabeles.....	ya qhâdi.
Cáscara, hoja, pelo, pellejo.....	xi.
Caso.....	gabò, buðyò.

Castellano, idioma	<i>nhiāmphiūž.</i>
Castigar	<i>tzāhtì.</i>
Caviloso	<i>na hmiztè.</i>
Cazuela	<i>mohi.</i>
Cebada	<i>zebada.</i>
Cebolla	<i>dēnxi.</i>
Cedazo	<i>nbatzi.</i>
Ceja	<i>na yoda.</i>
Celaya	<i>Nattāhî.</i>
Cenar	<i>tzinttoxi.</i>
Ceniza	<i>bohtzbi.</i>
Centella	<i>huēi.</i>
Cenzontle	<i>tehiâ.</i>
Cenidor	<i>ngytî.</i>
Cera	<i>tzyneûe.</i>
Cerca	<i>guehtuà.</i>
Cerca	<i>phužte, qhútzi.</i>
Cercar	<i>qhútzi.</i>
Cerda	<i>na zyphini.</i>
Cerdo	<i>tzidi, zaqhua, zaqqúa.</i>
Cerebro	<i>tzíbdò.</i>
Cerilla	<i>bužrgú, bužgú.</i>
Cernir	<i>phatzì.</i>
Cerrar	<i>cotti.</i>
Cerro	<i>tt̄gḡ.</i>
Ciego	<i>godá.</i>
Cielo	<i>mahétzi.</i>
Cigarrro	<i>pannyyy.</i>
Cimiento	<i>atti.</i>
Cintura	<i>hīsti.</i>
Clavar, encajar	<i>phohtì.</i>
Clavo	<i>na nabxi.</i>
Cobija	<i>pātdácmì.</i>
Cobrar	<i>ccottì.</i>
Cocear	<i>ndíqquî.</i>

Cocer comida	<i>dâ.</i>
Cocina	<i>ngunqhyñì, cûzna.</i>
Cocinar	<i>h̄xahiûni.</i>
Codiciar	<i>éxmatziya.</i>
Codo	<i>nyynì, manyynì.</i>
Codorniz	<i>tûtù.</i>
Coger en el hecho	<i>thē.</i>
Cojinillos	<i>coxi.</i>
Cojo	<i>doguà.</i>
Col	<i>gonxi.</i>
Cola, pegamento	<i>cûéñâ.</i>
Cola, rabo	<i>tzy.</i>
Colar	<i>phatzi.</i>
Colchón	<i>phidî.</i>
Colgar	<i>tzylti, zydlì.</i>
Colmillo	<i>dátzi, tátzi.</i>
Colocar	<i>éttì, nétzì.</i>
Colorado	<i>nthêñì.</i>
Comadre	<i>mânè.</i>
Comal	<i>doyò.</i>
Comenzar	<i>dymì, phydi.</i>
Comer	<i>tzí, nûnì.</i>
Comezón, que la da	<i>nxâi, nxâhi.</i>
Comida	<i>hiâni, hn̄guè.</i>
Comadre	<i>nbanè, nbarè.</i>
Cómo?	<i>hague?</i>
Como, refiriendo	<i>ngû, tengu.</i>
Compañero	<i>n-yogùi.</i>
Completar, consumir, cumplir	<i>tz̄tze.</i>
Componer, renovar	<i>hogui.</i>
Comprar	<i>tay.</i>
Comulgar, apetecer	<i>ñûlhpì.</i>
Concuño	<i>mihquâ.</i>
Conchavar en contrato	<i>zopho, z̄thiâ.</i>